

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige

Cebuano

Ang Santa Misa

Rito sa Pagsugod

Sa ngalan sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo.

Amen.

Ang grasya sa atong Ginoong Jesukristo, ug ang gugma sa Dios ug ang panaghiusa sa Espiritu Santo sa kanunay maanaa kaninyong tanan.

Ug maanaa usab kanimo.

Akto sa Paghinulsol

Mga igsoon: aron takus kitang mosaulog niining mga balaang misteryo, ato karong hinumduman ang atong mga kasal-anan ug pangayoon nato ang mahigugmaong pasaylo ug kalooy sa atong Diyos.

Nagakompisal ako sa Dios nga makagagahom sa tanan ug kaninyo, mga igsoon, nga nakalapas ako ug dako uyamot sa hunahuna, sa pulong, sa buhat ug sa wala pagbuhat sa

og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,

kinahanglan buhaton.

Kay akong sala, akong sala, akong dakong sala.

Busa nangamuyo ako kang Santa Maria, kanunayng ulay,
sa tanang mga angel ug mga santos
ug kaninyo mga igsoon
aron inyo akong iampo sa Ginoo nga atong Dios.

Kaloy-an unta kita sa Dios nga makagagahom sa tanan
ug pasayloon sa atong mga sala.
Dad-on kita niya ngadto sa kinabuhing dayon.

Amen.

Ginoo, kaloy-i kami

Ginoo, kaloy-i kami.

Ginoo, kaloy-i kami.

Cristo, kaloy-i kami.

Cristo, kaloy-i kami.

Ginoo, kaloy-i kami.

Ginoo, kaloy-i kami.

Himaya sa Dios

Himaya sa Dios didto sa langit...

Ug kadait sa iyang tao dinhi sa yuta.
Ginoong Dios, langitnong Hari

vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Dios Amahan, Makakagahum sa tanan
Nagisamba kami Kanim
Nagapasalamat kami Kanim.
Nadayeg kami Kanim Tungod sa Imong himaya.
Ginoong Jesucristo,
Bugtong Anak sa Amahan
Ginoong Dios, Cordero sa Dios
Ikaw magawagtang sa sala sa kalibutan: kaloy-i kami
Ikaw nagalingkod sa tuo sa Amahan: dawata ang among pangamuyo.
Kay Ikaw lamang ang Santos Ikaw lamang ang Ginoo
Ikaw lamang ang Halangdon O Jesucristo
Uban sa Espiritu Santo diha sa Himaya sa Dios Amahan.
Amen.

Kolekta

Mag-ampo kita:

...

Amen.

Unang Pagbasa

...

Ang Pulong sa Ginoo.

Salamat sa Dios.

Gradualsalme

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

*Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.*

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Salmo Responsorio

Ikaduhang Pagbasa

...

Ang Pulong sa Ginoo.

Salamat sa Dios.

Berso sa Alleluya

Ebanghelyo

Ang Ginoo maanaa kaninyo.

Maanaa usab kanimo.

Kinutlo gikan sa Ebanghelyo sumala ni San ...

Himayaon ikaw, O Ginoo.

...

Ang Ebanghelyo sa Ginoo.

Daygon ikaw, O Cristo.

Homilya

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Nagatoo Ako

Nagatoo ako sa usa ka Dios, ...

ang Amahan ang makagagahum sa tanan, magbubuhat sa langit ug
sa yuta,

ug sa tanang mga makita ug dili makita.

Nagatoo ako sa usa ka Ginoo, si Jesu Kristo

ang bugtong anak sa Dios,

gianak sa Amahan sa wala pa'y katuigan.

Dios gikan sa Dios, kahayag gikan sa kahayag,

matuod nga Dios gikan sa Dios nga matuod,

gianak, dili binuhat, usa'g kinaiya sa Amahan.

Pinaagi kaniya nangahimu ang tanan.

Tungod kanatong mga tawo ug alang sa atong kaluwasan.

Mikanaog siya gikan sa langit,

sa lalang sa Spiritu Santo,

nahimo siya nga lawas gikan ni Maria nga ulay

ug nahimong tawo.

Tungod kanato gilansang siya sa krus

sa sugo ni Poncio Pilato, nag-antos siya namatay ug gilubong.

Sa ikatulong adlaw nabanhaw siya aron matuman ang kasulatan.

Misaka siya sa langit

ug nagalingkod sa too sa Amahan.

Mubalik siya nga mahimayaon

aron paghukom sa mga buhi ug sa mga minatay,

ug ang iyang gingharian walay katapusan.

Nagatoo ako sa Espiritu Santo, ang Ginoo ug maghahatag sa
kinabuhi.

Nagagikan siya sa Amahan ug sa Anak.

Dunga sa Amahan ug sa Anak, gisimba siya ug gihimaya,

ug misulti pinaagi sa mga propeta.

Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Nagatoo ako sa usa ka Santos, Katoliko ug Apostoliko nga simbahan.
Nagaila ako sa usa ka bunyag alang sa kapasaylo-an sa mga sala.
Nagapaabot ako sa pagkabanhaw sa mga minatay,
ug sa kinabuhi sa umaabot nha kalibutan.
Amen.

Pag-ampo Sa Matoohon

Liturhiya sa Eukaristiya

Dayegon ikaw, Ginoong Dios sa tanang kalibutan,
kay gikan sa imong kamanggihatagon nadawat namo kining among
gihalad kanimo,
ang pan nga abut sa yuta ug ginama sa kamot sa mga tawo.
Mahimo kini nga kalan-on sa kinabuhi alang kanamo.

Daygon ang Dios hangtod sa kahangturan.

Dayegon ikaw, Ginoong Dios sa tanang kalibutan,
kay gikan sa imong kamanggihatagon nadawat namo kining among
gihalad kanimo,
ang bino nga abut sa yuta ug ginama sa kamot sa mga tawo.
Mahimo kini nga ilimnon nga espirituhanon alang kanamo.

Daygon ang Dios hangtod sa kahangturan.

...

Mga igsoon, pag-ampo kamo,
aron ang ako ug ang inyong sakripisyo dawaton unta sa Dios nga
Amahan, makagagahom sa tanan.

Dawaton unta sa Ginoo ang sakripisyo gikan sa imong mga kamot;

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hæskarenes Gud.
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

alang sa pagdayeg ug paghimaya sa iyang ngalan, alang usab sa atong kapuslanan ug sa tibuok niyang santos nga Simbahan.

Pag-ampo sa Paghalad

...

Amen.

Pag-ampo sa Eukaristiya

Ang Ginoo maanaa kaninyo.

Maanaa usab kanimo.

Ibayaw ang inyong mga kasingkasing.

Amo nang gibayaw ngadto sa Ginoo.

Magpasalamat kita sa Ginoong atong Dios.

Angay ug matarong.

Prepasyo

Santos nga Amahan...

Santos

Santos, Santos, Santos nga Ginoo, Dios sa kagahaman.
Puno ang langit ug yutasa imong himaya.

Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,

Osana sa kahitas-an.
Dayegon ang nagaanhisa ngalan sa Ginoo.
Osana sa kahitas-an.

Kini ang misteryo sa pagtoo.

Si Cristo namatay,
Si Cristo nabanhaw,
si Cristo mobalik nganhi.

...

Pinaagi kaniya, uban kaniya ug diha kaniya
gihatag nganha kanimo makagagahom nga Amahan,
diha sa kahiusa sa Espiritu Santo
ang tanang dungog ug himaya
hangtod sa kahangturan.

Amen.

Amahan Namó

Karon mag-ampo kita sa Amahan,
atong gamiton ang mga pulong nga gitudlo kanato
sa atong Manunubus.

Amahan namo,
nga anaa sa mga langit,
pagdayegon ang imong ngalan,
umabot kanamo ang imong ginharian,
matuman ang imong pagbuot dinhi sa yuta maingon sa langit.
Ang kalan-on namo sa matag adlaw,
ihatag kanamo karong adlawa ug pasayloa kami sa among mga sala,

som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

ingon nga nagapasaylo kami sa mga nakasala kanamo,
ug ayaw itugot nga mahulog kami sa panulay
hinonoa luwasa kami sa dautan.

Mangayo kami kanimo, Ginoo, nga imo kaming luwason sa tanang
dautan.

Hatagi kami sa kalinaw niining panahona,
aron, tinabangan sa imong kalooy,
mahalikay kami kanunay sa sala
ug mahilayo sa tanang kasamok,
samtang nagapaabot kami nga malaumon
sa pagbalik ni Jesu Cristo, among manunubos.

Kay imo man ang gingharian
ug ang gahom ug ang himaya
hangtod sa kahangturan.

Ginoong Jesu Cristo, nag-ingon ka sa imong mga Apostoles,
"Ang kalinaw ibilin ko kaninyo, ang akong kalinaw ihatag ko kaninyo."
Ayaw tan-awa ang among mga sala,
kondili ang pagsalig sa imong Simbahan
ug sibo sa imong kabubut-on hatagi kami sa imong
kalinaw ug kahiusa,
Ikaw nga buhi ug hari hangtod sa kahangturan.

Amen.

Ang kalinaw sa Ginoo sa kanunay maanaa kaninyo.

Maanaa usab kanimo.

Ipakita ta ang pag-inigsoonay.

Kordero sa Dios

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Kordero sa Dios nga nagawagtang sa mga sala sa kalibutan,
kaloy-i kami.

Kordero sa Dios nga nagawagtang sa mga sala sa kalibutan,
kaloy-i kami.

Kordero sa Dios nga nagawagtang sa mga sala sa kalibutan sa mga
sala sa kalibutan,
hatagi kami sa kalinaw.

Pangalawat

Kini mao ang Kordero sa Dios
nga nagawagtang sa mga sala sa kalibutan.
Bulahan ang gidapit alang sa panihapon sa Ginoo.

Ginoo, dili ako angay nga mokalawat kanimo,
apan ipamulong lamang ug mamaayo ako.

Ang lawas ni Cristo

Amen.

Pag-ampo Human sa Komunyon

Mag-ampo kita

...

Amen.

Katapusang Panalangin

Ang Ginoo maanaa kaninyo.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Maanaa usab kanimo.

Manalangin kaninyo ang
Dios nga makagagahom sa tanan,
Amahan, ug Anak + Espiritu Santo.

Amen.

Tapos na ang Misa, dad-a ang kalinaw ni Cristo.

Salamat sa Dios.